

ОТРАЖЕНИЕ СТИЛИСТИЧЕСКИХ И ТЕРРИТОРИАЛЬНЫХ ПОМЕТ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ (на материале англо-испанских словарей)

PRESENTATION OF STYLISTIC
AND TERRITORIAL LABELS
OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN BILINGUAL
DICTIONARIES (English-Spanish dictionaries)

*A. Kayumova
E. Varlamova
R. Safina*

Annotation

The article examines the issues of fixation of stylistic and territorial labels of phraseological units in bilingual phraseological and general English-Spanish dictionaries. A quantitative and qualitative analysis of existing print and electronic dictionaries was conducted in order to determine how thoroughly these types of labels are presented in dictionary entries. The study showed how relevant it is to create a bilingual English-Spanish phraseological dictionary that would reflect a more realistic picture of the stylistic and territorial variety of English phraseology.

Keywords: bilingual phraseography, dictionary, English, Spanish, phraseological unit, idiom, label.

*Каюмова Альбина Рамилевна
К.филол.н., доцент,*

*ФГАОУ ВО "Казанский (Приволжский)
федеральный университет"*

*Варламова Елена Валерьевна
К.филол.н., ФГАОУ ВО*

*"Казанский (Приволжский)
федеральный университет"*

*Сафина Римма Абельхаеровна
К.филол.н., доцент,*

*ФГАОУ ВО "Казанский (Приволжский)
федеральный университет"*

Аннотация

В статье рассматриваются вопросы фиксации стилистических и территориальных помет фразеологизмов в двуязычных фразеологических и общих англо-испанских словарях. С целью определить, насколько основательно данные типы помет представлены в словарной статье, был проведен количественный и качественный анализ существующих печатных и электронных словарей. Исследование показало, насколько актуально стоит вопрос о создании двуязычного англо-испанского фразеологического словаря, который отражал бы более реалистичную картину стилистического и территориального диапазона английской фразеологии.

Ключевые слова:

Двуязычная фразеография, словарь, английский язык, испанский язык, фразеологическая единица, идиома, помета.

Из всех типов лингвистических словарей одним из наименее разработанных является фразеологический словарь. Количество же двуязычных фразеологических словарей весьма ограничено [7].

В настоящее время существуют следующие печатные англо-испанские фразеологические словари:

1. "Modismos Ingleses Para Hispanos" [4];
2. "2001 Spanish and English idioms" [3] (англо-испанский раздел);
3. "Diccionario fraseologico: Ingles-castellano, castellano-ingles: frases, expresiones, modismos, dichos, locuciones, idiotismos, refranes, etc." [2] (англо-испанский раздел).

Однако многие авторы утверждают, что представленные на данный момент англо-испанские словари не от-

вечают всем требованиям, предъявляемым к словарям подобного рода. Во-первых, авторы словарей обходят стороной примитивные (на их взгляд) обороты, которые, тем не менее, необходимы при изучении иностранного языка. Во-вторых, иллюстративный материал, представленный в данных словарях, не является аутентичным. В-третьих, отсутствуют разного рода пометы [7], [8].

Продемонстрируем последнее утверждение, а именно отсутствие помет, указывающих на стиливую и территориальную принадлежность английских идиом в англо-испанских фразеологических словарях.

Нами было отобрано 10 ФЕ из фразеологического словаря "Cambridge Idioms Dictionary", в котором представлено более семи тысяч наиболее часто употребляемых фразеологизмов современного британского, американского и австралийского английского [1].

miss the boat	(neutral)	to lose an opportunity to do something by being slow to act
know sth inside out	Informal	to know everything about a subject
know no bounds	Formal	if an emotion or quality knows no bounds, it is not limited
curl your lip	Literary	to lift one side of your mouth in an expression which shows that you do not like or respect something or someone
the shit hits the fan	Taboo	if the shit hits the fan, a person or an organization gets into serious trouble
kith and kin	old-fashioned	friends and relatives
There's more than one way to skin a cat.	Humorous	something that you say which means that there are several possible ways of achieving something
box clever	British	to behave in a clever and sometimes slightly dishonest way to try to achieve a result you want
a lounge lizard	mainly American	a man who spends a lot of time trying to meet rich people, especially women, in bars and at social occasions
can talk the legs off an iron pot	mainly Australian	if someone can talk the legs off an iron pot, they talk a lot

При обращении к англо-испанским фразеологическим словарям, было выявлено, что в большинстве случаев в словарях отсутствовали не только пометы, но и сами ФЕ.

Так, в словаре "Modismos Ingleses Para Hispanos" не нашлось ни одной из отобранных нами ФЕ.

Отметим, что в испано-английском фразеологическом словаре "Big Red Book of Spanish Idioms" [6], в первую очередь, предназначенном для англоязычных читателей, имеется обширное приложение (index), в котором в алфавитном порядке перечислены наиболее распространенные английские фразеологизмы с их испанскими фразеологическими соответствиями. В данном приложении присутствовали 2 из 10 отобранных нами фразеологизмов:

1. *Know smth inside out - de cabo a cabo/rabo; de punta a cabo; conocer algo al dedillo; de pe a pa;*
2. *There's more than one way to skin a cat. - Hay muchas maneras de matar pulgas.*

В данном приложении у английских ФЕ отсутствуют какие-либо пометы, что предсказуемо: словарь направлен на англоязычного читателя, изучающего испанский язык.

Словарная статья испано-английского раздела имеет следующий вид: вокабула, функционально-стилистическая характеристика испанской ФЕ, её английский эквивалент(ы) и его(их) функционально-стилистическая характеристика, иллюстрация использования испанской ФЕ в контексте и перевод данного контекста;

например:

crier a alg. entre algodones (fig.) to wrap someone [up] in cotton wool (fig.), to bring someone up as mommy's (Am.E.)/mummy's (Br.E.) boy or darling, to pamper/coddle someone [in his childhood],

to mollycoddle someone [in his childhood] (fam., pej.) ♦ Juan fue criado entre algodones. Juan was brought up as mummy's boy. Juan had a pampered childhood.

Говоря о достоинствах данного словаря, в первую очередь отметим стремление авторов обозначить стиливую принадлежность ФЕ (familiar, slang, vulgar), территориальную принадлежность (España, Mejico, British English, American English), эмотивные компоненты коннотации (ironical, humorous, pejorative). Причем данные пометы сопутствуют как исходным ФЕ, так и их соответствиям. К минусам можно отнести отсутствие хронологической характеристики ФЕ.

Помимо печатных англо-испанских фразеологических словарей, имеются разнообразные онлайн словари, например: <http://www.diccionarios.com> [9], <http://www.spanishdict.com> [10], <http://www.wordreference.com/es> [11] и др.

Следует отметить, что данные словари не являются фразеологическими словарями, тем не менее, они предлагают гораздо больший объем информации о фразеологических единицах и об их возможных эквивалентах. Другое преимущество данных словарей в том, что они позволяют вносить новые единицы пользователям, т.е. являются открытыми для редактирования.

Так, в электронном словаре www.spanishdict.com представлено 6 из отобранных нами ФЕ, причем две из них были добавлены пользователями словаря:

1. *to miss the boat - miss a chance or an opportunity, usually concerning business: Dejar/pasar una oportunidad. Se fue la honda. (добавлено пользователем);*

2. *to know something inside out (sentido figurado) -> saberse algo al dedillo;*
3. *to know no bounds -> no conocer limites (anger, ambition, grief)*
4. *to curl the lip -> fruncir el labio, hacer una mueca, torcer el gesto (twist, bend)*
5. *kith and kin(literary) -> parientes y amigos (mpl)*
6. *There's more than one way to skin a cat. - There are many different ways to do the same thing: Cada quien tiene su manera de matar pulgas. Literally: Each person has his own way to kill fleas. (добавлено пользователем).*

В данном словаре функционально–стилистические пометы частично представлены, тогда как территориальные пометы отсутствуют.

В электронном словаре www.diccionarios.com представлено 6 из отобранных нами ФЕ, однако функционально–стилистические и территориальные пометы отсутствуют:

1. *to miss the boat - perder el tren;*
2. *to know STH inside out - conocer ALGO al dedillo;*
3. *to curl one's lip - hacer una mueca;*
4. *when the shit hits the fan - cuando la mierda empiece a salpicar;*
5. *kith and kin - parientes mpl y amigos;*
6. *to box clever - actuar de una forma astuta.*

Словарь www.wordreference.com также оказался более информативными и богатыми по содержанию, нежели печатные словари. В нем было найдено 7 из отобранных

ФЕ, причем в словарных статьях указывалась функционально–стилистическая принадлежность ФЕ (пометы о территориальной принадлежности отсутствуют):

1. *to miss the boat (figurado) - perder el tren: her irrational fears made her miss the boat this time, sus miedos irracionales la llevaron a perder el tren en esta ocasion;*
2. *to know sth inside out (colloq) - saberse algo al dedillo or al revés y al derecho: she knows Paris inside out, conoce Paris al dedillo;*
3. *to curl one's lip - hacer una mueca, torcer el gesto;*
4. *shit against the fan: данная ФЕ не присутствовала в словаре, но широко обсуждалась на форуме сайта, где пользователи предлагали свои версии перевода фразеологизма, например:*
 - ◆ *en Mexico diriamos: anoche en la fiesta se armo la gruesca (this implies more of a fight or an argument); anoche en la fiesta se armo un desmadre (this implies just general tumult); like the English phrase, neither of these is a polite way to put things...*
 - ◆ *en Chile decimos/deciamos "sentarse en el ventilador"*
 - ◆ *in Puerto Rico, we have a saying for those times when things become REAL critical and when all hell breaks loose (basically, "when the \$h/† hits the fan")... over here we say: cuando se ponen los huevos a peseta...*
5. *kith and kin (frm) - familiares y amigos;*
6. *box clever - to play one's hand shrewdly; to use one's head (обсуждение на форуме);*
7. *lounge lizard (slang) - uno que frecuenta bares de moda.*

Таким образом, каждый из рассмотренных нами словарей (как печатных, так и электронных) имеет ограниченные возможности. Следовательно, переводчику нужно быть готовым использовать не один, а несколько словарей для решения определенной переводческой задачи.

ЛИТЕРАТУРА

1. Cambridge Idioms Dictionary. Cambridge University Press; 2nd edition, 2006.
2. Carbonell Basset D. Diccionario fraseologico: Ingles–castellano, castellano–ingles: frases, expresiones, modismos, dichos, locuciones, idiotismos, refranes, etc. – Barcelona: Ediciones Serbal, 1995.
3. Savaiano E. 2001 Spanish and English idioms. – New York, 1995.
4. Savaiano E. Modismos Ingleses Para Hispanos. – New York, 2008.
5. Spanish to English Dictionary and Translation [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.spanishdict.com>.
6. Weibel P. Big Red Book of Spanish Idioms. – New York: McGraw–Hill, 2004.
7. Арсентьева Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков. – Казань: КГУ, 2006.
8. Садыкова А.Г., Гильмутдинова А.Р. Анализ факторов, влияющих на включение односубъектных темпоральных синтаксических конструкций в синонимический ряд в английском и турецком языках. – Филология и культура. 2013. № 3(33).
9. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.diccionarios.com>
10. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.spanishdict.com>
11. Электронный ресурс. Режим доступа: <http://www.wordreference.com/es>